Table of Contents

Acknowledgments xi

Chapter 1: Definitions and Issues

1.1 General Orientation; Defining Anglicisms and Neologisms 1
Definitions for:
(1.) Integral borrowings 4
(2.) Semantic borrowings (semantic calques) 4
(3.) Structural borrowings (structural calques) 4
(4.) Pseudo-Anglicisms 5
(5.) Hybrids 5
(6.) Graphological borrowings 5
(7.) Phonological borrowings 7
1.2 Delimiting the Field of Investigation 8
1.3 Lexical vs. Syntactic Borrowing 10
1.4 Defining Derivation and Compounding 12
1.5 Innovations in French Lexicogenesis 14
1.5.1 Samples 14
1.5.2 Sources 14
1.6 The Analyticity-Syntheticity Axis 17
1.6.1 The Controversy 17
1.6.2 Analyticity and the Legacy of Borrowing 22
1.7 Anglicisms in the Larger Neological Context 24
1.8 Accelerating and Revamping Traditional Neology 28
1.9 Normativity and Neology 29

Chapter 2: Juxtapositional Neology

2.1 Describing Juxtapositional Neologisms 32
2.2 Anglicisms as Constituents in Juxtapositional Neology 34
2.2.1 Integral Borrowings, Pseudo-Anglicisms and Hybrids 34

2.2.2 Compositional Elements Borrowed from English 35
2.2.2.1 *baby* 37
2.2.2.2 *big* 38
2.2.2.3 *black* 40
2.2.2.4 *blue* 44
2.2.2.5 *brown, green, pink, red, white* 45
2.2.2.6 *express* 47
2.2.2.7 *fast* 48
2.2.2.8 *first* 50
2.2.2.9 *free* 51
2.2.2.10 *happy* 53
2.2.2.11 *high (hi)* 54
2.2.2.12 *hot, cool, cold* 57
2.2.2.13 *new* 59
2.2.2.14 *quick* 65
2.2.2.15 *top* 66
2.3 Selection Criteria 75
2.3.1 Selection of Borrowed Constituents 75
2.3.2 Selection of Structures and Graphological Representations 76
2.3.3.1 Selection of Native Constituents together with Innovative Structures and Graphological Representations 80
2.3.3.2 *rapide* 80
2.3.3.3 *magique* 81
2.3.3.4 *moderne* 85
2.3.3.5 Other Native Constituents 88
2.4 Calques 90
2.4.1 Structural Calques 90
2.4.2 Semantic Calques 95
2.4.3 *prêt-à-porter* 104

Chapter 3: Binomial Constructions

3.1 Generalities 110
3.2 Apposition 117
3.2.1 Accelerated Productivity 117
3.2.2 Apposition in Relation to Dvandvas 125

3.2.3 Appositional Binomials Viewed as a Superclass Arranged along a Continuum 129
3.2.4 The N_{AGENT} + [V-STEM + NOMINALIZER]$_N$ Formula 131
3.2.5 Appositional Designations of Gender, Status and Age; Comparing and Contrasting Native Stock and Anglicisms 133
3.2.5.1 *femme* 133
3.2.5.2 *Miss, Lady* 137
3.2.5.3 *homme* 138
3.2.5.4 *Mister, Lord, King* 144
3.2.5.5 *enfant, fille, garçon, bébé* 145
3.2.5.6 *girl, boy, baby* 148
3.2.6 Figurative Appositions 151
3.2.6.1 Parallel Incorporation of Anglicisms and Native Constituents 151
3.2.6.2 *étoile/star* 152
3.2.6.3 *soleil/sun* 154
3.2.6.4 *éclair/flash* 155
3.2.6.5 Virtual Co-reference 160
3.3 Subordinating Ellipsis 163
3.3.1 Nature and Precedent 163
3.3.2 The Link to the Genitive of Juxtaposition 165
3.3.3 Anglicisms as Constituents in Genitive Binomials 169
3.3.4 Inversion in Genitive Binomials 172
3.3.5 Extensions in the Use of Subordinating Ellipsis 174
3.3.6 Animate Common Nouns as Genitive Constituents 176
3.3.7 English-Origin Constituents Licensing Inversion of Animate Common Nouns in Genitive Constructs 177
3.3.8 Pseudo-Anglicisms Incorporating *-'s* 179
3.3.9 Moving Beyond Animateness 180
3.3.10 Moving Beyond Genitivity and Tracing the Role of Appositional Crossover 183
3.3.11 Ambivalent Constituents Contributing to Binomial Ellipsis 193
3.3.12 Summary Remarks on Subordinating Ellipsis; More Patterns and Attestations 197
3.3.13 English Influence on French Subordinating Ellipsis 205
3.3.13.1 Generalities 205
3.3.13.2 Calques 206
3.3.13.3 At Issue: Calques and the Cardinal Points 217

3.3.13.4 Integral Borrowings 220
3.3.13.5 Hybrids and Pseudo-Anglicisms 229
3.3.13.5.1 Generalities 229
3.3.13.5.2 An Example of Patterning 230
3.3.13.5.3 *-burger* 232
3.3.13.5.4 *-ball* 232
3.3.13.5.5 *-room* 233
3.3.13.5.6 *show* 234
3.3.13.5.7 *-story* 236
3.3.13.5.8 *-shop, -store* 238
3.3.13.5.9 *-center* 240
3.3.13.5.10 *test* 242
3.3.13.6. Anglicisms Licensing Ellipsis without Benefit of Direct Patterning 245
3.3.13.6.1 Generalities 245
3.3.13.6.2 *kit* 246
3.3.13.6.3 *look* 247
3.3.13.6.4 *star* 249
3.3.13.7 Summary Remarks on English Influence on Subordinating Ellipsis in Binomials 250

Chapter 4: Neological Diversity

4.1 Generalities 253
4.2 Trinomials 255
4.2.1 Describing Trinomials; Presenting the Data 255
4.2.2 Analysis 260
4.2.3 Sorting out Pragmatics, Iconicity and Morphosyntax 262
4.2.4 Assigning Precedents and Origins 264
4.3 Compounds of the form VERB + COMPLEMENT 266
4.3.1 A Long-standing Theoretical Problem: Parsing the Verb Form 266
4.3.2 The Prolific VERB + D.O. Formula 269
4.3.3 VERB + COMPLEMENT Constructions in Relation to English 271
4.3.3.1 Origins; Developments Concerning English 271
4.3.3.2 N + [V + N] Strings 274
4.3.3.3 Integral Borrowings of the Form VERB + ADV 276

4.4 Pseudo-Classical Neology 281
4.4.1 General Discussion; A Note on *-(o)rama* 281
4.4.2 Truncation 286
4.4.3 *self* 291
4.4.4 *-man* 296
4.4.5. ΘAF + ΘAF Compounds and N + [AF/ADJ + N] Strings 307
4.4.5.1 Origins and Extensions 307
4.4.5.2 N + [ADJ + N] Strings: *tout/haut/trois/long/high/top/new* 312
4.4.5.3 N + [AF + N] Strings: *multi-/anti-/inter-* and the Link to N + [PREP + N] Strings 317
4.5 Derivational Morphology 328
4.5.1 Generalities; Derivatives of Abbreviations and Acronyms 328
4.5.2. The English-Origin Nominal Suffix *-er* 334
4.5.2.1 Generalities; Impact on the Cognate *-eur*; Agency 334
4.5.2.2 A Variationist Approach to *-er* 339
4.5.3. The English-Origin Nominal Suffix *-ing* 344
4.5.3.1 Background 344
4.5.3.2 The Velar Nasal and Posterior Consonantal Instability 346
4.5.3.3 More History; Citations 350
4.5.3.4 The Morphosyntax of French *-ing* 355

Conclusion 366

Bibliography 369

Index of Names 385
Index of Linguistic Forms 391